

**Travail  
de  
début d'année  
2019 - 2020**

# **SOMMAIRE:**

- A. L'effet papillon
- B. Chez Laurette
- C. Sto e ludo
- D. Le jazz et la java
- E. Nicolas
- F. Te deum
- G. Orfeus negro
- 1. Heigh ho
- 2. Des gammes et des arpèges
- 3. Je suis ton ami
- 4. L'amour brille sous les étoiles

- 5. Être un homme comme vous
- 6. Au bout du rêve
- 7. Histoire éternelle
- 8. Il vit en toi
- 9. Tout le monde veut devenir un cat.

A



# L'effet papillon

Benabar



- Si le battement d'aile d'un papillon quelque part  
au Cambodge  
Déclenche sur un autre continent le plus violent  
des orages  
Le choix de quelques uns dans un bureau  
occidental  
Bouleverse des millions de destins surtout si le  
bureau est ovale  
Il n'y a que le l'ours blanc qui s'étonne que sa  
banquise fonde  
Ca ne surprend plus personne de notre côté du  
monde  
Quand le financier s'enrhume ce sont les ouvriers  
qui toussent  
C'est très loin la couche d'ozone mais c'est d'ici  
qu'on la perce

[Refrain]:

C'est l'effet papillon petites causes, grandes  
conséquences  
Pourtant jolie comme expression, petites choses  
dégâts immenses

- On l'appelle retour de flamme ou  
théorie des dominos  
Un murmure devient vacarme  
comme dit le proverbe à propos  
Si au soleil tu t'endors, de biafine tu  
t'enduiras  
Si tu mets une claque au videur,  
courir très vite tu devras  
Si on se gave au resto c'est un fait  
nous grossirons  
Mais ça c'est l'effet cachalot,  
revenons à nos moutons (à nos  
papillons)  
Allons faire un après-midi aventure  
extra conjugale  
Puis le coup de boule de son mari  
alors si ton nez te fait mal



- [Refrain]:  
C'est l'effet papillon c'est normal  
fallait pas te faire chopper  
Si par contre t'as mal au front ça  
veut dire que c'est toi le mari  
trompé  
  
Avec les baleines on fabrique du  
rouge à lèvres, des crèmes pour  
filles  
Quand on achète ces cosmétiques  
c'est au harpon qu'on se maquille  
Si tu fais la tournée des bars  
demain tu sais que tu auras du mal  
Pour récupérer à 8h ton permis au  
tribunal

- [Refrain]:  
C'est l'effet papillon petites causes,  
grandes conséquences  
Pourtant jolie comme expression,  
petites choses dégâts immenses

Le papillon s'envole  
Le papillon s'envole  
Tout bat de l'aile

Le papillon s'envole  
Le papillon s'envole  
Tout bat de l'aile



**B**



# Chez Laurette

Michel Delpech, Bénabar

À sa façon de nous appeler ses gosses  
On voyait bien qu'elle nous aimait beaucoup  
C'était chez elle que notre argent de poche  
Disparaissait dans les machines à sous

Après les cours on allait boire un verre  
Quand on entraît Laurette souriait  
Et d'un seul coup, nos leçons, nos problèmes  
Disparaissaient quand elle nous embrassait

C'était bien, chez Laurette  
Quand on faisait la fête  
Elle venait vers nous, Laurette

C'était bien, c'était chouette  
Quand on était fauché  
Elle payait pour nous, Laurette

Et plus encore, afin qu'on soit tranquille  
Dans son café y avait un coin pour nous  
On s'y mettait pour voir passer les filles  
Et j'en connais qui nous plaisaient beaucoup

Si par hasard on avait l'âme en peine  
Laurette seule savait nous consoler  
Elle nous parlait et l'on riait quand même  
En un clin d'œil, elle pouvait tout changer

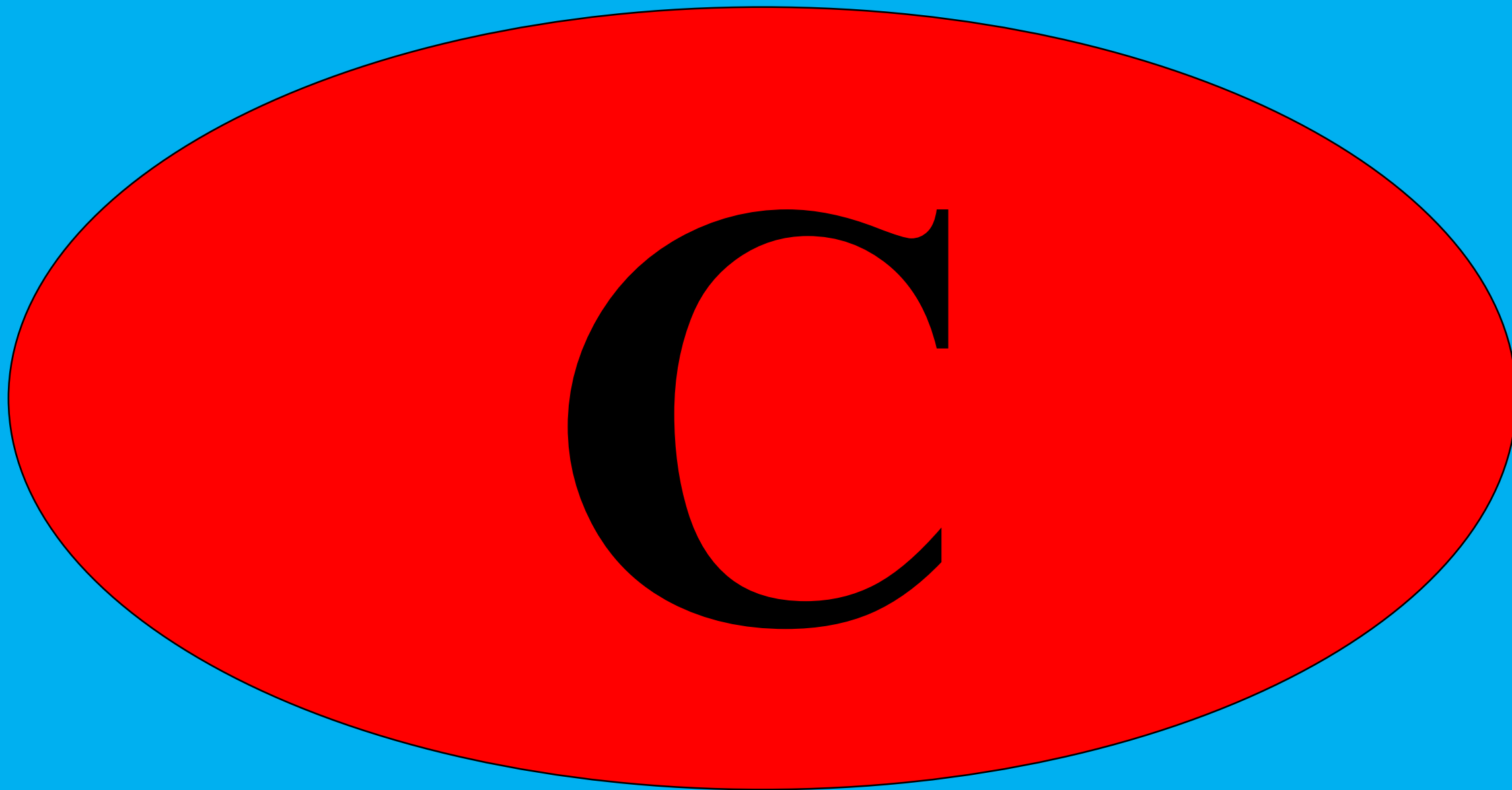
C'était bien chez Laurette  
On y retournera  
Pour ne pas l'oublier, Laurette

Ce sera bien, ce sera chouette  
Et l'on reparlera  
Des histoires du passé  
Chez Laurette

Ce sera bien, ce sera chouette  
Et l'on reparlera  
Des histor's du passé  
Chez Laurette  
Chez Laurette







### 3. Sto e ludo (j'inspire, j'expire)

- eeeeeeeeeeeeeeeeeee
- 
- J'inspire j'expire je respire
- Je tombe mais me relève
- Je tombe mais me relève
- Et si le pire est à venir
- Je vais grandir sur mes rêves
- Je vais grandir sur mes rêves
- 
- èp' èèèè bè èp èp
- èp' èèèè bè èp èp
- èp' èèèè bè èp èp (bis)
- 
- Shto e ludo so-on soni-illlo
- Na raka mou moma do
- Na raka mou moma doïdé

- Pa mou voda po-oda va-aché
- Kkoga sé é razboudi
- Kkoga sé é razboudilllo
- 
- Néma moma né-éma vra-aga
- Zèma loudo rouskono
- Zèma loudo rouskonochtché
- 
- Da se bodé da-a sé go-odé
- Pernitsa mou odgova
- Pernitsa mou odgovarra

[Sto e Ludo](#) (mp3)(15mn 20')  
[Sto e ludo vidéo](#)



### *Groupe 1*

J'inspire j'expire je respire  
Je tombe mais me relève  
Je tombe mais me relève  
Et si le pire est à venir  
Je vais grandir sur mes rêves  
Je vais grandir sur mes rêves

### *Groupe 2*

èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
(bis) èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp



- Shto e ludo so-on soni-illlo
- Na raka mou moma do
- Na raka mou moma doïdé
- 
- Pa mou voda po-oda va-aché
- Kkoga sé é razboudi
- Kkoga sé é razboudilllo
- 
- Néma moma né-éma vra-aga
- Zèma loudo rouskono
- Zèma loudo rouskonochtché
- 
- Da se bodé da-a sé go-odé
- Pernitsa mou odgova
- Pernitsa mou odgovarra

- A bré loudo, loudo mllla-ado
- Né sé bodi né sé go
- Né sé bodi né sé godi
- 
- 
- Kkakko letna é-éré bi-itsa
- Kkakko zimna goloubi
- Kkakko zimna goloubitsa
- 
- *èp' èèèè bè èp èp*
- *èp' èèèè bè èp èp*
- *èp' èèèè bè èp èp*



### *Groupe 1*

J'inspire j'expire je respire  
Je tombe mais me relève  
Je tombe mais me relève  
Et si le pire est à venir  
Je vais grandir sur mes rêves  
Je vais grandir sur mes rêves

### *Groupe 2*

èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
(bis) èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp



**D**



[Bande son avec cht](#)

[Bande son sans chant](#)

[Vidéo Nougaro](#)

[Vidéo Pagny](#)

# LE JAZZ ET LA JAVA

Claude nougaro



# Couplet 1

- Quand le jazz est
- Quand le jazz est là
- La java s'en
- La java s'en va
- Il y a de l'orage dans l'air
- Il y a de l'eau dans le gaz
- Entre le jazz et la java
- Chaque jour un peu plus
- Y a le jazz qui s'installe
- Alors la rage au cœur
- La java s' fait la malle
- Ses p'tit's fesses en batail'
- Sous sa jupe fendue
- Elle écrase sa Gauloise
- Et s'en va dans la rue





# Couplet 2

- Quand le jazz est
  - Quand le jazz est là
  - La java s'en
  - La java s'en va
  - Il y a de l'orage dans l'air
  - Il y a de l'eau dans le gaz
  - Entre le jazz et la java
- Quand j'écoute béat
  - Un solo de batterie
  - V'là la java qui râle
  - Au nom de la patrie
  - Mais quand je crie bravo
  - A l'accordéoniste
  - C'est le jazz qui m'engueule
  - Me traitant de raciste



# Couplet 3

- Quand le jazz est
  - Quand le jazz est là
  - La java s'en
  - La java s'en va
  - Il y a de l'orage dans l'air
  - Il y a de l'eau dans le gaz
  - Entre le jazz et la java
- Pour moi jazz et java
  - C'est du pareil au même
  - J'me saoule à la Bastille
  - Et m'noircis à Harlem
  - Pour moi jazz et java
  - Dans le fond c'est tout comme
  - Quand le jazz dit " Go men "
  - La java dit " Go hommes "



# Couplet 4

- Quand le jazz est
- Quand le jazz est là
- La java s'en
- La java s'en va
- Il y a de l'orage dans l'air
- Il y a de l'eau dans le gaz
- Entre le jazz et la java

- Jazz et java copains
- Ça doit pouvoir se faire
- Pour qu'il en soit ainsi
- Tiens, je partage en frère
- Je donne au jazz mes pieds
- Pour marquer son tempo
- Et je donne à la java mes mains
- Pour le bas de son dos
- Et je donne à la java mes mains
- Pour le bas de son dos



**Théâtre de vals les bains**  
**29 mai 2020**  
**Spectacle chorale**  
**autour des chansons de Disney**



HE HO!

1



# Mise en scène:

- Le rideau s'ouvre sur le début de la musique. Ambiance sombre de mine.
- Les chœurs sont en place. « On pioche on ... »
- Entre les 7 sept nains: les solistes. 4 chantent (dont un grave). Éclairés des pendrillons en blanc faible. Un nain trouve une boule lumineuse.
- 1 soliste chante « He Ho! » les chœurs répondent pendant ce temps les solistes ramassent leur outils et s'intègrent au chœurs.
- Les nains posent en avant scène à jardin une boule blanche illuminée par une douche dans un écrin (malle de voyage ancienne) de soie rouge qui représente la vie. (Elle reviendra à la fin).



# Heigh Ho!

[Vidéo](#)



On pioche pic pac, pic pac, pic  
pac

Dans la mine, le jour entier

Piocher pic pac, pic pac, pic pac

Notre jeu préféré

Pas bien malin, d'être rich' enfin

(creus' creus' creus'creus'creus')

Si l'on pioche pic pac

(creus' creus' creus'creus'creus')

Dans la pierre ou dans la roche

Dans la mine, dans la mine

Dans la mine, dans la mine

Où un mond' de diamants brille !

de diamants brille

On pioche pic pac, pic pac, pic  
pac

Du matin jusqu'au soir

On pioche pic pac, pic pac, pic  
pac

Tout ce que l'on peut voir

On pioche les diamants par  
monceaux

Et les sacs de rubis par quintaux

Pour nous sans valeur sont ces  
trésors

On pioche pic pac, pic pac

Heigh-ho, heigh-ho

Heigh-ho, heigh-ho

Heigh-ho

Heigh-ho, heigh-ho

On rentre du boulot !

Tout au long des jours et des nuits

Heigh-ho, heigh-ho

Heigh-ho, heigh-ho, heigh-ho,

On rentre du boulot !

Dans la mine ou bien sur le rail

Heigh-ho, heigh-ho (fin 2ème fois)

Heigh-ho, heigh-ho





Des  
Gammes

2



# Mise en scène:

Une douche s'éclaire sur le piano, les 3 solistes dialoguent (Duchesse, Marie, Berlioz).

Le piano commence.

Marie chante.

Toulouse tape sur le piano.

Trio Berlioz, Marie et Duchesse.



# Des gammes et des arpèges Aristo chats

Do mi sol do do sol mi do  
Le vrai musicien répète avec ardeur  
De savantes gammes et des arpèges  
Mais il faut qu'il sache que sa voix doit sortir du coeur  
En chantant ses gammes et ses arpèges  
Si nous voulons chaque jour les pratiquer  
Nous verrons nos progrès vite encouragés  
Do mi sol mi do mi sol mi fa la do la do  
Répétons nos gammes et nos arpèges

Do mi sol do do sol mi

Do do mi sol do do sol mi do  
Ce travail fastidieux qu'on fait sans efforts  
Un beau jour pourra valoir son pesant d'or  
Et vous permettra de jouer de ravissants accords  
Apprenons nos gammes et nos arpèges



Je suis ton  
ami

3



# Mise en scène:

- Un enfant éclaire une lampe de chevet.
- Le plateau s'éclaire dans une chambre d'enfant.
- L'enfant joue avec un jouet.
- Les chœurs chantent.
- L'enfant éteint la lampe, le plateau s'éteint.



# Je Suis Ton Ami par Toy Story

Ton ami, c'est moi  
Tu sais, je suis ton ami  
Quand tout s'embrouille  
En vadrouille  
Loin, très loin de ton lit douillet  
Rappelle-toi c'que ton vieux pote disait  
Oui je suis ton ami  
Oui je suis ton ami

Ton ami, c'est moi  
Tu sais, je suis ton ami  
Si t'as des soucis,  
J'ai les mêmes aussi  
Mais je f'rai n'importe quoi pour toi  
Tout les deux confondu comme les  
veines dans le bois

Version Casey  
Abrams

Parce que je suis ton ami  
C'est en moi  
Je suis ton ami

Y'a peut-être plus malin  
Que moi ailleurs  
Plus fort, plus puissant aussi  
Mais je suis sûr  
Que personne n't'aimera  
Comme je le fais  
Toi et moi  
Et plus les années passent  
Plus on est solidaire  
C'est peut-être ça notre destinée  
En tout cas crois moi  
Je suis toujours là  
Car je suis ton ami



L'amour  
brille sous  
Les étoiles

4



# Mise en scène:

- Ambiance tamisée
- Dialogue parlé/chanté entre 2 solistes: phacochère (Pumbaa) et suricate (Timon)
- Puis Chœur.
- 2 solistes + chœur?
- Suricate et Phacochère finissent en chantant.





## L'amour brille sous les étoiles

C'est terrible, c'est affreux (quoi?)  
Et, ils se moquent de tout (qui?)  
L'amour s'amène et nous, pauvres pouilleux  
Ils nous jettent tous les deux (oh)

Sous les diamants des étoiles  
Quel magique univers  
Mais dans cette romantique atmosphère  
Ça sent mauvais dans l'air

L'amour brille sous les étoiles  
D'une étrange lumière  
La terre entière, en parfaite harmonie  
Vit un moment royal

Je voudrais lui dire je t'aime  
Mais comment lui avouer  
Mon secret, mes problèmes? Impossible!  
Elle serait trop blessée

Quel lourd secret cache-t-il  
Derrière tant de rancœur?  
Moi je sais qu'il est ce roi en exil  
Qui règne dans mon cœur

L'amour brille sous les étoiles  
D'une étrange lumière  
La terre entière, en parfaite harmonie  
Vit sa plus belle histoire

L'amour brille sous les étoiles  
Illuminant leurs cœurs  
Sa lumière éclaire à l'infini  
Un sublime espoir

S'ils s'enfuient vers leur rêve ce soir  
Dans leur folle ronde  
Si notre ami nous dit "au revoir"  
Nous serons seuls au monde



**Douche sur les solistes**

# INTERMEDE MUSICAL



Être un homme  
comme vous

5



# Mise en scène:

- Ambiance éclairée.
- Les chœurs font une chorégraphie comme les petits singes.
- Dialogue Roi Louie (singe) et mowgli
- Chant soliste: Roi Louie + chœur. Ou 2 chœurs qui se répondent?
- Impro par un autre soliste en onomatopées.
- Dialogue Roi Louie et Mowgli
- Chant: Roi Louie.
- Bagheera et Baloo dialoguent.
- Baloo improvise avec Roi Louie.
- Noir.



# Être un homme comme vous

Je suis le roi de la danse, oh  
La jungle est mes pieds  
De la puissance, je suis au plus haut  
Et pourtant je dois vous envier  
Je voudrais devenir un homme  
Ce serait merveilleux  
Vivre pareil aux autres hommes loin des singes ennuyeux

Oh oupidou  
Je voudrais marcher comme vous  
Et parler comme vous  
Faire comme vous, tout  
Un singe comme moi  
Pourrais, je crois,  
Être parfois bien plus humain que vous

Ouais, oh, oh, oh ouh

Pourtant crois moi bien je suis pas dupe  
Si je marchande avec vous  
C'est que je désire le moyen d'être  
Un homme un point c'est tout

[Ben l'oncle soul](#)

Dis moi le secret pour être un homme  
Est-ce vraiment si mystérieux  
Pour moi faire éclore  
La grande fleur rouge  
Ce serait merveilleux

Oh, ouh, oh, yeah  
Ram dap dap, pampa doubi  
Zoubidoubi  
Zabadiba  
Tabarabib, tarabab  
Tababampa  
Woah, oh dam dam dara  
Tirip, tirou  
Kao kao kao

Ouh je voudrais marcher comme vous  
Et parler comme vous  
Faire comme vous, tout  
Car je l'avoue quelqu'un comme moi  
C'est vrai je crois peux devenir comme vous  
C'est vrai je crois peux devenir comme moi, ouh  
C'est vrai je crois peux devenir comme moi, ha



Au bout du  
rêve

6



# Mise en scène:

- Retour au calme.
- Ambiance jaune vieillie
- Dialogue entre la fille et la mère.
- Chœur chante.
- Devant les chœurs une soliste habillée 1900 déambule.
- La soliste sort, la lumière s'éteint en fondu.



## Au bout du rêve

Oh maman, je n'ai pas le temps de danser  
J'ai encore de longues choses à faire  
Je n'ai pas le temps de perdre mon temps  
Y'a plus urgent sur terre  
Cette ville est trop tranquille  
La vie s'écoule lentement  
Je sais où je vais depuis si longtemps  
Et j'irai toujours, toujours de l'avant

J'irai au bout du rêve  
Au bout du rêve  
Si je rencontre des montagnes  
Je les soulève  
Si je tombe, il suffit que je me relève  
Alors rien ne pourra m'arrêter  
J'irai au bout du rêve

Et comme le disait mon père  
"Tu réussiras un jour  
N'épargne pas tes efforts  
Fais-le avec amour"  
Alors chaque matin je me mets au travail  
Et je vais gagner cette bataille  
C'est bientôt le grand jour  
C'est à moi, oui, c'est mon tour

J'irai au bout du rêve  
Au bout du rêve  
Et pour ça je travaillerai sans trêve  
J'irai au bout du rêve  
Au bout du rêve

Comme tout le monde, j'ai fait des erreurs  
Je ne suis pas parfaite  
Mais j'atteins le sommet  
Je sais qu'un jour  
J'irai au bout du rêve  
Au bout du rêve  
Au bout de mon rêve.







# Mise en scène:



# Humains pour la vie ???????

- Pas de partition!!!



**Douche sur les solistes**

# INTERMEDE MUSICAL



Histoire  
éternelle

7



# Mise en scène:

- Ambiance calme, orangée.
- Les deux personnages entre et se mettent à table.
- Les chœurs chantent.
- Diner entre la belle et la bête (2 solistes en habit classe) puis danse.
- Ambiance leu nuit à la fin puis sortent la lumière s'éteint.



## Histoire Éternelle

Histoire éternelle  
Qu'on ne croit jamais  
De deux inconnus  
Qu'un geste imprévu  
Rapproche en secret

Et soudain se pose  
Sur leur coeur en fête  
Un papillon rose  
Un rien, pas grand chose  
Une fleur offerte

Rien ne se ressemble  
Rien n'est plus pareil  
Mais comment savoir  
La peur envolée  
Que l'on s'est trompé

Chanson éternelle  
Aux refrains fanés  
C'est vrai, c'est étrange  
De voir comme on  
change  
Sans même y penser

Tout comme les étoiles  
S'éteignent en cachette  
L'histoire éternelle  
Touche de son aile  
La Belle et la Bête

L'histoire éternelle  
Touche de son aile  
La Belle et la Bête

[Karaoke en F#](#)



Il vit en toi

8





# Mise en scène:

- Ambiance de savane. Lever de soleil. Projection d'un dessin mis en vidéo.
- Intro au chœur.
- Puis chœurs séparés en 2. Un soliste intervient en parlant de temps en temps.
- La lumière baisse à la fin « Il vit en toi ».
- Une douche reste éclairée sur l'écran de soie rouge dans lequel se trouve la boule trouvée par les nains au début.
- Noir.



## Il Vit En Toi

Hin wiyama hin winamabala  
hin wiyama hin wiyamabala  
hin wiyama hin wiyamabala  
hin wiyama hin wiyamabala

Lui

Et l'esprit de la vie,  
t'appelle (oh oh hio)

ani ya (oh oh hio)

Rubu gosaga Coco

Whea neva seev de sonque

Vois,

rien n'est trop haut pour toi

Tu vainqueras si tu vois

oh oh ouho.(oh oh hio)

tu crois

hela henabela,

hela henabela,

hela henabela,

hela henab... ela

Il vit en toi

il vit en moi

Partout ou tu vas, toujours il est là

Dans ta vérité

dans tes pensées

Écoute sa voix

Il vit en toi

hin wiyama, hin winamabala,

hin wiyama hin winamabala

Il vit en toi... ohhh en toi.

(ohhhh yeahh.)

Il vit en toi

Il vit en moi (hey)

Partout où tu vas,

toujours il est là (toujours il est là)

dans ta vérité

dans tes pensées

écoute sa voix

Il vit en toi.



Tout le monde  
veut devenir  
un cat

9



# Mise en scène:

- Ambiance de chambre de bonne, les chœurs et les solistes se sont mis en place pendant le noir précédent.
- Réponses entre les 2 chœurs.
- Les solistes peuvent mimer les Aristo chats.
- Les solistes parlent sur le break.
- Soliste Duchesse avec son de harpe.
- Tutti Fortissimo. Les solistes font taper le public dans les mains.
- Le rideau se ferme pendant la fin du chant.
- En avant scène seul l'écran éclairé par une douche reste.
- La salle s'allume.



# TOUT LE MONDE VEUT DEVENIR UN CAT

Les Aristo chats Walt Disney

[Vidéo](#) [video en entier](#)

[Audio](#)

[Karaoke](#)

[Lyrics](#)



Tout le monde veut devenir un cat  
Parce qu'un chat quand il est cat  
Retombe sur ses pattes

**C'est vrai!**

Tout le monde est piqué de c'pas si bien  
rythmé

Tout semble auprès d'lui très démodé  
**(C'est comme les bottines à boutons)**

Une cloche, dès qu'il joue  
D'sa trompette vous rend fou  
Ça swingue comme un pied  
Mais oui, c'est pire que l'ennui  
Oh là là, mes amis  
Quelle calamité  
**Za za za za Ollé**

C'est comme parmi ces gars qui veulent  
chanter

Ben c'est un cat

Le seul qui sache... s'acharne à swinguer

Qui donc danserait encore

La gigue avec des nattes?

Quand tout le monde veut devenir un cat

Une cloche, quoi qu'il joue

Bientôt ça vous rend fou

Ça swingue comme un pied

**Oh rinky, tinky tinky**

Oui c'est pire que l'ennui

Oh là là mes amis

Quelle calamité

**Oh rinky, tinky tinky**



Oui, tout le monde veut devenir un cat  
Parce qu'un chat quand il est cat  
Retombe sur ses pattes  
À jouer du jazz  
On devient vite un acrobate  
Oui tout le monde qui'est dingue du swing  
est cat.  
J'aimerais plus de passion (soliste!)  
Plus de cœur et d'abandon  
Habiller de couleurs cette chanson  
Il n'y a qu'à jouer en d'autres clefs  
Moduler, oh oui ça m'plait  
Car j'adore faire certaines p'tites variations  
Les autres chats vont s'assembler  
Dans la ruelle mal éclairée  
La grande nuit va commencer  
Nous les laisserons à l'ombre s'aimer

Tout le monde, tout le monde  
Tout le monde veut devenir un cat  
(Alléluia)  
Alléluia! Alléluia!  
Tout le monde veut devenir un cat  
(Je le dis bien haut)

Ad lib.

Tout le monde, tout le monde  
Du pirate au bel Aristocat  
(Yeah) Alléluia! Alléluia!  
Tout le monde veut devenir un cat  
(Mmmm!) Tout le monde, tout le monde  
Un par un par 3 ou même par 4  
(Alléluia!) Alléluia! Alléluia!  
Tout le monde...



SALUTS





**FIN**



Ensemble vocal  
Lycée Marcel Gimond  
Année 2019 2020



## Ensemble vocal:

- ☐ L'effet papillon
- ☐ Chez Laurette
- ☐ Sto e ludo
- ☐ Le jazz et la java
- ☐ Nicolas
- ☐ D'Allemagne
- ☐ Heigh ho
- ☐ Te Deum
- ☐ Orfeus Negro
  
- ☐ Rien que des enfants

## Solistes:

- ☐ Des gammes et des arpèges





Des voix de tous horizons  
et dans plusieurs langues  
chantent l'enfance de Jeanne,  
de sa vie intra-utérine à son  
départ vers Vaucouleurs.  
Inspiré par les chants du  
monde et les musiques  
actuelles, ce concert croise  
aussi les univers de la danse  
et du clown. La voix des  
chanteurs fait corps avec le  
rythme et le jeu théâtral pour  
donner un véritable spectacle  
musical, à la fois émouvant et  
déjanté.

AVANCE NANCY - Tél. 03 83 35 87 48  
socio-print - 10000 Epinal  
PEFC 10-31-1200

VOSGES ARTS VIVANTS PRÉSENTE



## LES MILLE ET UNE VOIX DE JEANNE

Composition et mise en scène : Juliette ROUSSILLE  
Collaboration : Guy ZOLKAU et CHET NUNETA

GRAND SPECTACLE MUSICAL  
CHŒURS DE JEUNES, D'ADULTES ET MUSICIENS EN LIVE

22, 23, 24 JUIN 2012  
LE TRAIT D'UNION - NEUFCHÂTEAU

**PROGRAMME**  
histoire d'une création originale



### 3. STO E LUDO, J'INSPIRE J'EXPIRE...

#### (FRANÇAIS, BULGARE)

Jeanne grandit et apprend à se mettre debout tandis que son destin est déjà en marche... Le chant bulgare, au contenu naïf et poétique, est une évocation du songe : un jeune homme rêve qu'une jeune fille vient lui apporter de l'eau. A son réveil, plus de jeune fille. Alors, son oreiller lui parle : « Ne te poignarde pas, jeune homme ! Si tu as de la chance, elle reviendra. Balaye ton jardin comme une colombe. » La colombe symbole de liberté, la jeune fille et l'eau qu'elle apporte pour abreuver les jeunes gens, peuvent être facilement associées à l'histoire de la petite Jeanne....



### 3. Sto e ludo (j'inspire, j'expire)

- eeeeeeeeeeeeeeeee

- 

- J'inspire j'expire je respire

- Je tombe mais me relève

- Je tombe mais me relève

- Et si le pire est à venir

- Je vais grandir sur mes rêves

- Je vais grandir sur mes rêves

- 

- èp' èèèè bè èp èp

- èp' èèèè bè èp èp

- èp' èèèè bè èp èp (bis)

- 

- Sto e ludo so-on soni-illlo

- Na raka mou moma do

- Na raka mou moma doïdé

- Pa mou voda po-oda va-aché

- Kkoga sé é razboudi

- Kkoga sé é razboudilllo

- 

- Néma moma né-éma vra-aga

- Zèma loudo rouskono

- Zèma loudo rouskonochtché

- 

- Da se bodé da-a sé go-odé

- Pernitsa mou odgova

- Pernitsa mou odgovarra

[Sto e Ludo](#) (mp3)(15mn 20')

[Sto e ludo vidéo](#)



### *Groupe 1*

J'inspire j'expire je respire  
Je tombe mais me relève  
Je tombe mais me relève  
Et si le pire est à venir  
Je vais grandir sur mes rêves  
Je vais grandir sur mes rêves

### *Groupe 2*

èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
(bis) èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp

- Sto e ludo so-on soni-illlo
- Na raka mou moma do
- Na raka mou moma doïdé
- 
- Pa mou voda po-oda va-aché
- Kkoga sé é razboudi
- Kkoga sé é razboudilllo
- 
- Néma moma né-éma vra-aga
- Zèma loudo rouskono
- Zèma loudo rouskonochtché
- 
- Da se bodé da-a sé go-odé
- Pernitsa mou odgova
- Pernitsa mou odgovarra

- A bré loudo, loudo mllla-ado
- Né sé bodi né sé go
- Né sé bodi né sé godi
- 
- 
- Kkakko letna é-éré bi-itsa
- Kkakko zimna goloubi
- Kkakko zimna goloubitsa
- 
- *èp' èèèè bè èp èp*
- *èp' èèèè bè èp èp*
- *èp' èèèè bè èp èp*





### Groupe 1

J'inspire j'expire je respire  
Je tombe mais me relève  
Je tombe mais me relève  
Et si le pire est à venir  
Je vais grandir sur mes rêves  
Je vais grandir sur mes rêves

### Groupe 2

èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
(bis) èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp  
èp' èèèè bè èp èp

STRUCTURE								
INTRO	AA	B	C	B	B+A	C	B	B+A
	J'INSPIR'	EP	STO E LUDO					



# no 3 Sto e ludo

( j'inspire , j'expire )

IKAO. MOLEDONI  
ARR. J. Roussill

1. 2.

j'ins-pir' j'expir' je respi-re je tom-be mais me re-lè-ve lè - - - - - ve  
Et si le pir' est à re-tir de vais quand dir sur mes rê-ves rê - - - - - ves.

Èp' e' bè èp èp èp e' bè èp èp èp e' bè èp èp



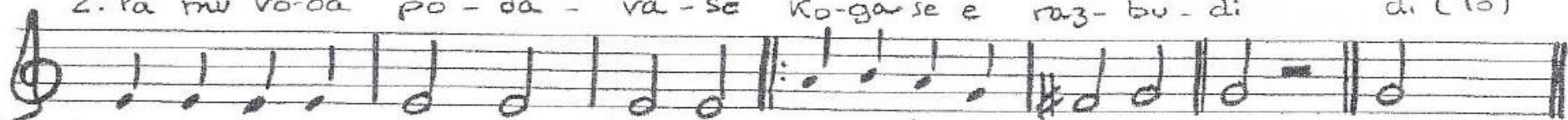
# Sto e ludo

Fig.

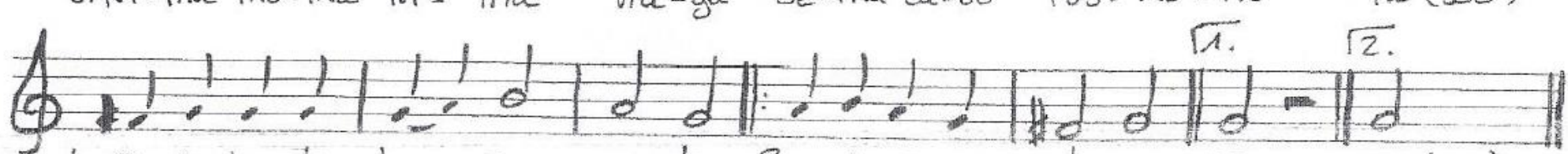


1. Sto e lu-do san so - nil-jo na ra ka mu mo-ma do do(jde)  
2. Pa mu vo-da po-da - va-se ko-ga-se e raz-bu-di di(lo)

2de  
exposicion



3. Ni-ma mo-ma Ni-ma vra-ga ze-ma lu-do ruš-ko-no no(šće)



4. Da se bo-de da se go-de Per-ni-ca mu od-go-va va(ra)  
5...

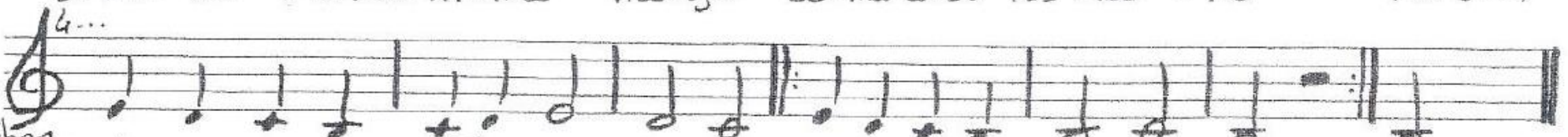
Basse



3. Ni-ma mo-ma Ni-ma vra-ga ze-ma lu-do ruš-ko-no no(šće)  
4...

Basse  
escalier

2de exposicion



3. Ni-ma mo-ma Ni-ma vra-ga ze-ma lu-do ruš-ko-no no(šće)

Patricia KAAS

**D'ALLEMAGNE**

- D'Allemagne où j'écoute la pluie en vacances  
D'Allemagne où j'entends le rock en silence  
D'Allemagne où j'ai des souvenirs d'en face  
Où j'ai des souvenirs d'enfance  
Léninplatz et Anatole France

D'Allemagne l'histoire passée est une injure  
D'Allemagne l'avenir est une aventure  
D'Allemagne je connais les sens interdits  
Je sais où dorment les fusils  
Je sais où s'arrête l'indulgence

Auf wiedersehn Lili Marlène  
Reparlez-moi des roses de Gottingen  
Qui m'accompagnent dans l'autre Allemagne  
A l'heure où colombes et vautours s'éloignent  
De quel côté du mur, la frontière vous rassure

- D'Allemagne j'ai des histoires d'amour sincère  
Je plane sur des musiques-d'apollinaire  
D'Allemagne le romantisme est plus violent  
Les violons jouent toujours plus lents  
Des valse viennoises ordinaires

Ich habe eine kleine Wildblume  
Eine Flamme, die zwischen den Wolken blüt  
D'Allemagne j'ai une petite fleur dans le cœur  
Qui est comme l'idée du bonheur  
Qui va grandir comme un arbre

- Auf wiedersehn Lili Marlène  
Reparlez-moi des roses de Gottingen  
Qui m'accompagnent dans l'autre Allemagne  
A l'heure où colombes et vautours s'éloignent  
De quel côté du mur, la frontière vous rassure

- D'Allemagne où j'écoute la pluie en vacances  
D'Allemagne où j'entends le rock en silence  
D'Allemagne où j'ai des souvenirs d'en face  
Où j'ai des souvenirs d'enfance  
Leninplatz et Anatole France

D'Allemagne l'histoire passée est une injure  
D'Allemagne l'avenir est une aventure  
D'Allemagne je connais les sens interdits  
Je sais où dorment les fusils  
Je sais où s'arrête l'indulgence

- Auf wieder sehen Lili Marlen  
Reparlez-moi des roses de Göttingen  
Qui m'accompagnent dans l'autre Allemagne  
A l'heure où colombes et vautours s'éloignent  
De quel côté du mur, la frontière vous rassure

D'Allemagne j'ai des histoires d'amour sincère  
Je plane sur des musiques d'Appolinaire  
D'Allemagne le romantisme est plus violent  
Les violons jouent toujours plus lents  
Des valse viennoises ordinaires

- Ich habe eine kleine Wildblume  
Eine Flamme, die zwischen den volken blüt  
D'Allemagne j'ai une petite fleur dans le cœur  
Qui est comme l'idée du bonheur  
Qui va grandir comme un arbre

Nostalgie, souvenirs d'enfance et d'adolescence en RFA  
et/ou RDA d'une vie partagée ? entre la France et  
l'Allemagne.

Référence à la seconde guerre mondiale, aux camps de  
concentration et autres atrocités commises par les  
allemands.

Elle fait référence au rideau de fer, au mur de Berlin.  
Elle pense que les guerres peuvent ressurgir entre les  
deux pays.

Référence à la deuxième guerre mondiale  
Symbole de la liberté  
Dans la paix actuelle, pourquoi cette séparation ?

Nostalgie, souvenirs d'adolescence d'une vie  
partagée entre la France et l'Allemagne.  
Référence au romantisme allemand.

« J'ai une petite fleur sauvage, une flamme, qui brille,  
partagée entre les peuples. »  
Espoir de paix pour le futur de ces pays.

**E**



WILLIAM SELLER

NICOLAS



# COUPLET 1

- Et l'orage a passé sur le village encore vide
  - Les gens sont arrivés, c'est le vieux chien qui les guide
  - Quelqu'un s'avance au devant d'eux, la maison est jolie
  - On se présente un peu, voici l'enfant qu'on vous laisse
  - Dis bonjour au monsieur, il a la main bien épaisse
  - La dame ajuste son col bleu, comme on est bien ici
- 
- Mais Nicolas il veut pas qu'on l'embête
  - Tout c'qu'il a dans la tête
  - C'est qu'il veut rentrer chez lui
  - J'veux pas rester ici

# COUPLET 2

- ⦿ Et puis c'est la valise qu'on ouvre dans la cuisine
  - ⦿ L'odeur du bouillon froid, le chat noir dans la bassine
  - ⦿ Les voix qui montent au long du mur, la chambre est par ici
  - ⦿ Enfin c'est les adieux qui vous montent à la poitrine
  - ⦿ Faut être raisonnable, on a promis des tartines
  - ⦿ Ce soir tu dormiras bien mieux au milieu du grand lit
- 
- ⦿ Mais Nicolas il veut pas qu'on l'embête
  - ⦿ Tout c'qu'il a dans la tête
  - ⦿ C'est qu'il veut rentrer chez lui
  - ⦿ J'veux pas rester ici

## ENTIER

- Et l'orage a passé sur le village encore vide
- Les gens sont arrivés, c'est le vieux chien qui les guide
- Quelqu'un s'avance au devant d'eux, la maison est jolie
- On se présente un peu, voici l'enfant qu'on vous laisse
- Dis bonjour au monsieur, il a la main bien épaisse
- La dame ajuste son col bleu, comme on est bien ici
- Mais Nicolas il veut pas qu'on l'embête
- Tout c'qu'il a dans la tête
- C'est qu'il veut rentrer chez lui
- J'veux pas rester ici
- Et puis c'est la valise qu'on ouvre dans la cuisine
- L'odeur du bouillon froid, le chat noir dans la bassine
- Les voix qui montent au long du mur, la chambre est par ici
- Enfin c'est les adieux qui vous montent à la poitrine
- Faut être raisonnable, on a promis des tartines
- Ce soir tu dormiras bien mieux au milieu du grand lit
- Mais Nicolas il veut pas qu'on l'embête
- Tout c'qu'il a dans la tête
- C'est qu'il veut rentrer chez lui
- J'veux pas rester ici

**F**



Chœur fin acte1 Tosca G Puccini

Te De-um la-u-da--mus

Te--- Do-minum con-fi-te-mur !

Te ae-ter--num pa---trem

omnis terra venera--tur !

G



# Orfeus Negro - Franck Pourcel paroles

Chanté par Gloria Lasso

Matin, fais lever le soleil  
Matin, à l'instant du réveil  
Viens tendrement poser  
Tes perles de rosée  
Sur la nature en fleurs  
Chère à mon cur  
Le ciel a choisi mon pays  
Pour faire un nouveau paradis  
Où loin des tourments  
Danse un éternel printemps  
Pour les amants

Chante chante mon cœur  
La chanson du matin  
Dans la joie de la vie qui reviens

Matin, fais lever le soleil  
Matin, à l'instant du réveil  
Mets dans le cœur battant  
De celui que j'attends  
Un doux rayon d'amour  
Beau comme le jour  
Afin que son premier soupir  
Réponde à mon premier désir  
Oui, l'heure est venue  
Où chaque baiser perdu  
Ne revient plus...  
Oui, l'heure est venue  
Où chaque baiser perdu  
Ne revient plus.

Chante chante mon cœur  
La chanson du matin  
Dans la joie de la vie qui reviens